



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

75 AR1

CCIP-LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Jeudi 4 Mai 2006, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

كان في الصديقية أستاذ من أوائل الأساتذة المؤهلين ، ولد في الجنوب وترى في الرباط . قرأ عليه جل أبناء المدينة العتيقة الذين نجحوا في الحياة ووظفوا في كبريات مدن المغرب . قام بعمله أحسن قيام ، لكنه كان يرى نفسه منفياً عن الحياة الحقيقية ، كما عرفها وهو طالب . أخيراً نقل إلى الرباط . عندما وطأتها قدماه قال : هنا سيكون مثواي الأخير . هكذا تؤثر الأحلام في عقول الشبان ! لكن بعد مدة قصيرة اكتشف أن حياته في العاصمة لا تختلف عن حياته في الصديقية . كان يسكن في الحي القديم مع أمه وزوجته ، يصافح كل صباح نفس الأشخاص . فلم يلبث أن سئم وجوه الرباط كما سئم وجوه الصديقية ، وظن أن الدواء هو الانتقال إلى المدينة الكبرى . هناك اضطر إلى أن يبتاع دراجة ليتنقل في شوارعها الفسيحة . ويوماً من الأيام كان راكباً على دراجته ، جاءت شاحنة ضخمة ، غير عابئة بالرجالة وبأصحاب الدراجات والسيارات الصغيرة . سمع البوق يأمره أن يميل أكثر إلى اليمين ففعل ، لكن الحافلة لم تمهله ، مست العجلة الخلفية ، ففقد التوازن وسقط فوق الرصيف . سقط ولم يتحرك .

إلتف حوله المارة ، حضرت الشرطة ، جاءت سيارة الإسعاف ، وفي المستشفى اكتشف الأطباء أنه الأستاذ المحنك ، الذي كان يهوى الحياة في العواصم .

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Au début du siècle, le baron Empain avait demandé à un célèbre architecte de l'accompagner à cheval dans le désert, près de l'ancienne route de Suez. Ils montèrent sur un petit plateau, balayé par un vent sec.

- Je veux bâtir une ville ici, lança l'industriel belge avec une détermination qui frappa son interlocuteur. Elle s'appellera Héliopolis, la ville du soleil. Et, tout d'abord, j'y construirai un palace, un énorme palace...

En 1905, le baron Empain acheta au gouvernement six mille feddans ⁽¹⁾ de désert sur ce plateau aride. On le traita de fou. Qui irait s'exiler à dix kilomètres au nord-est du Caire, sous prétexte d'air pur et de loyers bon marché ? Suffrait-il d'un train électrique, devant relier Héliopolis à la capitale, pour attirer les foules ?

Ignorant les haussements d'épaule et les quolibets ⁽²⁾, Empain engagea d'énormes investissements. Les matériaux et la terre arable furent apportés à dos d'ânes ou de chameaux. Une armée d'architectes, d'urbanistes, d'ingénieurs et d'inspecteurs européens quadrillaient le désert, avec pour mission de créer une cité-jardin, une ville modèle, unique au monde, qui marierait l'Orient et l'Occident.

Robert Solé,
« Le Tarbouche »,
roman, Ed. du Seuil,
Paris 1992, pp. 122-123.

(1) فدان

(2) عبارات التهكم

ITALIEN

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANCAIS

Quando il divorzio svegliò l'Italia.

L'Italia si scoprì laica una notte di trent'anni fa quando si conobbero i risultati del referendum che la Chiesa e la DC avevano voluto per cancellare la legge sul divorzio approvata dal parlamento quattro anni prima. Era la notte del 13 maggio 1974. L'affluenza ai seggi aveva sfiorato il 90%. E Leonardo Sciascia commenterà: « Contro la vittoria del no, tutto è stato fatto, l'inferno e lo stalinismo sono stati debitamente evocati, i bambini sufficientemente traumatizzati al punto che temevano, la sera del 13 maggio, che il padre e la madre dovessero lasciare la casa e abbandonarli per sempre ». Ma la maggioranza dei votanti, esattamente il 59,3% votarono a favore del mantenimento della legge. Conosciuti i risultati, in tutte le città italiane, una folla immensa, quella notte si riversò per le strade, a festeggiare la vittoria. In maggioranza erano donne. Il nuovo movimento femminista, nato al di fuori se non contro i partiti e le organizzazioni femminili tradizionali, celebrava così la sua prima vittoria. Finiva quel giorno, con quel voto, il secolare predominio della Chiesa sui sentimenti e sul corpo delle donne. Il risultato colse di sorpresa gran parte del mondo politico e delle gerarchie vaticane.

La legge sul divorzio era stata approvata il 1° dicembre 1970, nel pieno dell'onda lunga sollevata non solo dal movimento studentesco ed operaio o dalle manifestazioni del nascente movimento femminista, ma anche dalle irrequietezze che si manifestavano in settori cattolici, legati al mondo operaio. Ma le gerarchie restano intransigenti.

M. Mafai, *La Repubblica*, 8.05.04

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

- Alfred Brendel, avec des origines allemandes, autrichiennes, italiennes et slaves, vous êtes un véritable enfant de la *Mitteleuropa*. Quelle sorte de jeunesse a été la vôtre ?
- Je suis né en terre tchèque, de parents germanophones. J'ai passé mes premières années sur une île yougoslave où mon père et ma mère tenaient un hôtel. Puis nous sommes partis pour Zagreb où j'ai vu arriver les fascistes croates, les nazis, la guerre. J'ai eu deux parents aimants qui m'ont donné confiance en moi. En ce sens, je leur dois quelque chose d'essentiel. Pour le reste, il n'y avait dans ma famille aucune fibre artistique. Ma mère aurait aimé faire de la peinture, mais n'en a pas eu l'occasion. J'ai commencé le piano à six ans parce que, pour mes parents, une bonne éducation allait de pair avec des cours de musique. Mais tout ce qui m'intéressait, j'ai dû le comprendre et en juger par moi-même. J'ai donné mon premier concert à Graz à l'âge de 17 ans. Ce fut le début de ma carrière de pianiste. Ma mère était déçue, elle aurait voulu que je devienne universitaire. Avant cela, tout m'intéressait : je peignais frénétiquement, je composais de la musique et j'écrivais déjà des poèmes.

Propos recueillis par Florence Noiville, *Le Monde*, 11 11 05

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANCAIS

Ao ataaaaaque!...

Já posso, enfim, dormir descansado! Não, não tem nada que ver com a eventual eleição de Cavaco Silva, embora admita nesse caso uma ou outra pequena insónia, assim como que uma azia no estômago, mais por uma questão de gosto do que de política, mais de estética do que de ideologia... Eu já posso dormir descansado porque nós, enfim, já temos torpedos. Saiu nos jornais que Portugal comprou 24 (nada menos do que vinte e quatro) torpedos, pela módica quantia de 46,2 milhões de euros, uma pechincha. Torpedos que hão-de equipar dois submarinos que também comprámos pela ninharia de 769,3 milhões de euros e que nos hão-de ser entregues là para 2008. Gostava de tirar o chapéu a esses estadistas de alto coturno chamados Paulo Portas e Santana Lopes, que foram quem tomou a decisão de comprar dois submarinos, mais vinte e quatro torpedos, uma iniciativa que os faz ficar para a história do país.

Porque o país, convenhamos, está salvo. Venha agora quem quer que seja meter-se connosco e já sabe, leva torpedo em cima! E se fugir, a gente vai atrás bem escondidinho, de submarino.

Até há pouco, eu acordava de noite, sobressaltado, com medo que o "inimigo" nos atacasse e nós, entretidos a discutir gasto de dinheiro, não arranássemos uns trocados para comprar um simples submarino, uns míseros torpedos, e ficássemos à mercê de todos os maus do mundo. Agora não. Graças a Santana, graças a Portas já podemos dormir descansados. Só falta arranjar uma guerrita para não deixar enferrujar o material...

Joaquim Fidalgo, colunista, *Público*, Lisboa, 14 de Dezembro de 2005

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Une singulière photographie a paru dans la presse lors des célébrations officielles du 500^e anniversaire de la « découverte » du Brésil par les navigateurs portugais en 1500. Elle montre un groupe d'indigènes tirant des flèches sur l'horloge (parrainée par le réseau de télévision *Globo*) qui marquait les jours et les heures du centenaire. Cet exemple latino-américain récent traduit, de façon étonnante, sur le terrain contestataire, l'aspiration d'un peuple à interrompre par un geste hautement symbolique le cours catastrophique du monde. Il fait étrangement écho à l'acte des insurgés de 1830 qui tiraient sur les horloges pendant la révolution, affirmant par ce même geste la conscience que leur action faisait voler en éclats la continuité historique. Cet épisode révolutionnaire est évoqué dans la thèse XV de *Sur le concept d'histoire*, le dernier écrit de Benjamin avant que celui-ci ne se suicide en 1940. Benjamin y fait la critique de la conception homogène du temps, identifié comme temporalité vide, celle des horloges. Temps purement mécanique, automatique, quantitatif, toujours égal à lui-même : un temps réduit à l'espace. Ce temps de la montre qui a dominé la civilisation industrielle/capitaliste de façon croissante depuis le XIX^e siècle s'est progressivement substitué au temps chargé de significations qualitatives des sociétés précapitalistes.

Patrick Corneau, *Brasileza, suites brésiliennes*, ed. Caractères, 2005, p.172-173

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Vassili Axionov, qui vient acheter une petite maison près de Biarritz, se partage désormais entre la France et Moscou. Il quittera bientôt tout à fait les États-Unis, où il a pourtant enseigné dans différentes universités depuis vingt ans. « *En 1980, j'ai dû partir de mon pays pour sauvegarder mon œuvre. Maintenant, j'ai l'impression de devoir m'éloigner des États-Unis pour la même raison. Là-bas, il y a des tas de choses que j'aime, en particulier les gens, le jazz. Mais il règne aussi un état d'esprit proche de feu le réalisme socialiste : la littérature doit être comprise par les masses, à tout prix.* » Son œuvre est appuyée à l'idée d'avant-garde, une notion pour laquelle, affirme-t-il, les Américains ne manifestent pas d'intérêt. Lui se considère comme l'héritier des avant-gardistes russes du 20^e siècle. Il cherche à renouveler son style de livre en livre. « *Regarder le monde sous tous ses angles, explique-t-il, mais surtout le regarder comme s'il s'agissait chaque fois de la première fois.* »

R. R. Axionov le trublion (смутьян). Le Monde, 14/2/2003

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Новодевичий монастырь в Москве (основан в 1524 году) – один из самых известных объектов туризма. Смоленский собор с прекрасным иконостасом работы мастеров XVII века во главе со знаменитым художником Симоном Ушаковым, Успенская церковь, колокольня, поднявшаяся на семьдесят три метра, мощные крепостные стены и башни – всё это представляет несомненный интерес для любителей русской старины.

Но Новодевичий монастырь известен и своим старым и новым некрополем. В земле монастыря похоронены тысячи знатных граждан России и СССР.

На кладбище (cimetière) (оно создано в конце XIX века), которое теперь тоже называется Новодевичье, похоронены люди, имена которых известны всему миру. Это писатели Николай Гоголь и Антон Чехов, художники Исаак Левитан и Валентин Серов, актёры и режиссёры Константин Станиславский и Владимир Немирович-Данченко, композиторы Александр Скрябин и Дмитрий Шостакович, певцы Фёдор Шаляпин и Леонид Собинов, учёные Владимир Вернадский и Сергей Вавилов... Среди похороненных на Новодевичьем кладбище немало советских государственных и партийных деятелей. Здесь находится и могила руководителя КПСС и советского правительства после Сталина (1953-1964) Н.С.Хрущёва.

Н.С.Хрущёв умер в 1971 году, а памятник ему был установлен четыре года спустя, в 1975 году. И если раньше у могилы можно было видеть одного-двух посетителей, то теперь здесь часто собиралась целая толпа. Люди спорили о Хрущёве, о коротком времени «оттепели» (dégel), связанной с его именем, вспоминали бурные 50-е годы. Сын Н.С.Хрущёва Сергей Никитич в своих мемуарах пишет, что памятник поднял на поверхность интерес к Хрущёву.

В период правления Леонида Брежнева было сделано всё, чтобы забыть Хрущёва и его дела.

Из-за настоящего паломничества (pèlerinage) к могиле Хрущёва Новодевичье кладбище закрыли для посетителей. Только во время горбачевской «перестройки» мемориальное кладбище опять стало доступным для туристов. Но не для всех, а только для организованных экскурсий.

В.М.Соловьёв. Слово о России.
Книга для чтения по русской истории.